

BA-II.271.1(10)/EP/2013

### **Uczestnicy postępowania**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na *Tłumaczenia pisemne i ustne, znak sprawy: 1/DWM/PN/2013.*

### **WYJAŚNIENIE TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej z siedzibą w (00-513) Warszawie przy ul. Nowogrodzkiej 1/3/5, jako zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą, w odpowiedzi na wniosek Wykonawcy, udziela następujących wyjaśnień:

#### **Pytanie 1**

„Ad warunek udziału w postępowaniu określony w pkt 7.2.2 SIWZ ppkt 1)  
Czy Zamawiający uzna warunek za spełniony w przypadku tłumacza posiadającego dyplom ukończenia studiów magisterskich w zakresie lingwistyki stosowanej (zamiast studiów *stricte* filologicznych) w odpowiednim języku/językach? Wielu profesjonalnych tłumaczy jest bowiem absolwentami właśnie lingwistyki stosowanej, a uniwersyteckie instytuty LS są wyspecjalizowanymi jednostkami kształcącymi tłumaczy?”

#### **Odpowiedź**

Zamawiający dopuszcza możliwość przedstawienia tłumacza posiadającego dyplom ukończenia studiów magisterskich w zakresie lingwistyki stosowanej, w związku z tym dokonał stosownej zmiany treści SIWZ pkt 7.2.2 ppkt 1 oraz w załączniku nr 3 do SIWZ.

#### **Pytanie 2**

„Ad pkt 7.2.2 SIWZ i załącznik nr 3 (wykaz osób):  
Czy Zamawiający dopuszcza umieszczenie tego samego tłumacza w zakresie tego samego języka w tłumaczeniach konsekwentnych i w tłumaczeniach symultanicznych?”

#### **Odpowiedź**

Zamawiający dopuszcza umieszczenie tego samego tłumacza w zakresie tego samego języka w tłumaczeniach konsekwentnych i w tłumaczeniach symultanicznych. Zamawiający dokonał stosownej zmiany treści SIWZ pkt 7.2.2 SIWZ.

#### **Pytanie 3**

„Ad pkt 7.2.2 SIWZ i załącznik nr 3 (wykaz osób):  
Czy Zamawiający dopuszcza umieszczenie tego samego tłumacza w dwóch różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem zarówno jednego, jak i drugiego języka?”

#### **Odpowiedź**

Zamawiający dopuszcza umieszczenie tego samego tłumacza w dwóch różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem zarówno jednego, jak i drugiego języka. Zamawiający dokonał stosownej zmiany pkt 7.2.2 SIWZ.

#### **Pytanie 4**

„Ad warunek udziału w postępowaniu określony w pkt 7.2.1 SIWZ:  
Czy wartości usług (kontraktów) wymienione w pkt 7.2.1 SIWZ dotyczą usług faktycznie zrealizowanych (tj. kwot faktycznie zapłaconych za usługi przez ich odbiorcę), czy też mogą to być kwoty planowane przez danego zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji (np. podawane przed otwarciem ofert lub wpisane do umowy jako przewidywana lub nieprzekraczalna wartość

zamówienia), ale faktycznie nie zrealizowane (tj. nie zapłacone) na dzień składania ofert na kwotę nie mniejszą niż odpowiednio 200 000,00 i 100 000,00 zł brutto?”

**Odpowiedź**

W zakresie warunku posiadania wiedzy i doświadczenia Zamawiający w pkt 7.2.1 SIWZ zamieścił opis sposobu w jaki zostanie dokonana ocena spełniania przez wykonawcę warunku udziału w postępowaniu. Z opisu wynika, że wartość usług przedstawionych przez wykonawcę dotyczyć ma tylko i wyłącznie usług faktycznie zrealizowanych i zapłaconych – ponieważ tylko na takiej podstawie można stwierdzić należyte wykonanie przedstawionej usługi.

**Pytanie 5**

„W załączonym do SIWZ wzorze umowy par 1 pkt 8 brzmi:

Każdorazowo, po otrzymaniu zgłoszenia, Wykonawca wskaże Zamawiającemu imiennie tłumacza proponowanego do wykonania przedmiotowego zgłoszenia jak również informacje dotyczące kwalifikacji i doświadczenia zawodowego tej osoby.

Czy przez informacje dotyczące kwalifikacji i doświadczenia zawodowego należy rozumieć dane z kolumny 3 i 4 w Załączniku nr 3 do SIWZ ?”

**Odpowiedź**

Tak, przez informacje dotyczące kwalifikacji i doświadczenia zawodowego należy rozumieć dane zawarte w Załączniku nr 3 do SIWZ - kolumna nr 3 i 4.

**Pytanie 6**

„W załączonym do SIWZ wzorze umowy par 3 pkt 2 mowa jest o cenie za weryfikację tłumaczeń w poszczególnych trybach i grupach językowych natomiast ppkt od a do h mówią o cenie za tłumaczenia, ta sama sytuacja występuje w FO załączniku do SIWZ.

Prosimy o doprecyzowanie i zmianę zapisu stosownie do wszystkich podpunktów wg schematu, z:

a) I grupa językowa – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – zł netto (słownie: /100),

na

a) I grupa językowa – weryfikacja z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – zł netto (słownie: /100).”

**Odpowiedź**

Zamawiający dokonał stosownej zmiany w załączniku nr 1 do SIWZ – Formularz ofertowy (FO) oraz załącznik nr 4 do SIWZ – wzór umowy § 3 ust. 2 pkt 2.

**Pytanie 7**

Wg zapisów SIWZ Tłumaczenia będą dokonywane z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w I, II i III grupie językowej, z zastrzeżeniem, że w I grupie językowej – również z języka obcego na inny język obcy - dotyczy to zarówno tłumaczeń pisemnych jak i ustnych symultanicznych i konsekwentnych.

Prosimy o doprecyzowanie w obrębie których języków wskazanych przez Zamawiającego w gr. I, na podstawie dotychczasowych doświadczeń możliwa jest realizacja takich tłumaczeń.

**Odpowiedź**

Zamówienia tego typu mogą wystąpić sporadycznie. Na podstawie dotychczasowych doświadczeń można zakładać, że byłyby to tłumaczenia przede wszystkim z wykorzystaniem języka angielskiego i francuskiego.

**Pytanie 8**

„W załączonym do SIWZ wzorze umowy par 5 pkt. 12 brzmi: w przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca zobowiązuje się pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić je w tłumaczonym tekście.

Prosimy o doprecyzowanie co Zamawiający rozumie jako tekst o szczególnym stopniu trudności ? Czy to Zamawiający na etapie przekazywania materiału do tłumaczenia będzie to zaznaczał i wskazywał /przekazywał źródła do uwzględnienia w tłumaczeniu?”

**Odpowiedź**

Tak, to Zamawiający będzie zaznaczał i wskazywał tekst o szczególnym stopniu trudności oraz przekazywał materiały/źródła do uwzględnienia. Decyzja o kwalifikacji tekstu jako szczególnie trudnego będzie podejmowana na podstawie analizy własnej Zamawiającego

**Pytanie 9**

„W załączonym do SIWZ wzorze umowy par 5 pkt 9 brzmi: 9) w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w terminie krótszym niż

48 godzin przed terminem realizacji usługi tłumaczenia, określonej w zgłoszeniu, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 25% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zgłoszenia”.

Wnosimy o zmianę tego zapisu i proponujemy uzupełnienie, odnoszące się do sytuacji, gdy Zamawiający rezygnuje z wykonania zgłoszenia potwierdzonego przez Wykonawcę w dniu realizacji planowanego zlecenia i zmiany proponowanej wysokości wynagrodzenia do 50% wynagrodzenia oszacowanego dla danego zgłoszenia.

Sytuacja taka bowiem zobowiązuje Wykonawcę do wypłacenia szacowanego wynagrodzenia tłumaczom w związku z niemożliwością zapewnienia im innego zlecenia w tym terminie. Jest to tożsame z sytuacją z opisaną w załączonym do SIWZ wzorze umowy w par 8 pkt 1

„1. W przypadku odstąpienia od wykonania zgłoszenia w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia zgłoszenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego dla danego zgłoszenia”. Czy Zamawiający dopuszcza takie doprecyzowanie zapisu umowy w par. 5 pkt 9 ?”

#### **Odpowiedź**

Zamawiający podtrzymuje zapis § 5 ust. 2 pkt 9 umowy. Zgłoszenia, zgodnie z § 5 ust. 2 pkt 1 umowy będą przekazywane wykonawcy przed planowanym przedsięwzięciem z wyprzedzeniem:

- dla tłumaczeń konsekwentnych – 2 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 godzin;
  - dla tłumaczeń symultanicznych – 6 dniowym, a w nieprzewidzianych sytuacjach – 2 dniowym.
- Odwołanie zgłoszenia w terminie krótszym niż 48 godz. nie jest równoznaczne z niemożnością zapewnienia przez wykonawcę tłumaczom innego zlecenia w terminie określonym pierwotnie w zgłoszeniu. Według Zamawiającego przytoczone sytuacje nie są tożsame – odstąpienie od wykonania zgłoszenia opisane w § 8 pkt 1 umowy dotyczy sytuacji niewywiązania się z umowy przez Wykonawcę w okolicznościach skutkujących niemożliwością uzyskania przez Zamawiającego niezbędnego tłumaczenia od innego podmiotu.

#### **Pytanie 10**

„W załączonym wzorze umowy nie ma informacji dotyczącej sposobu rozliczania w przypadku wycofania/anulacji tłumaczenia pisemnego potwierdzonego do realizacji przez Wykonawcę - w trakcie jego realizacji. Prosimy o doprecyzowanie i stosowny zapis odnoszący się do takiego zdarzenia i sposobu rozliczenia?”

#### **Odpowiedź**

Zamawiający podtrzymuje zapis SIWZ, nie przewiduje przypadków wycofania/anulacji tłumaczenia pisemnego potwierdzonego do realizacji przez Wykonawcę a zatem uwzględnianie zapisów dotyczących sposobu rozliczania tego typu sytuacji jest bezzasadne.

## **ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust 4 ustawy, wprowadza następujące zmiany treści SIWZ.

### **1. W Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia:**

- 1) Zamawiający dokonuje zmiany terminu składania i otwarcia ofert w związku z czym:
  - a) **pkt 2.9. otrzymuje brzmienie:**

Ofertę należy złożyć w kopercie zamkniętej i opieczętowanej w sposób uniemożliwiający jej otwarcie bez naruszenia zastosowanych przez wykonawcę zabezpieczeń, oznaczonej nazwą, adresem, nr telefonu i nr faksu wykonawcy, zaadresowanej do Zamawiającego na jego adres do korespondencji i opisanej następująco:

**Oferta na: „Tłumaczenia pisemne i ustne”**

**- znak sprawy: 1/DWM/PN/2013.**

**Nie otwierać przed 14 lutego 2013 r. godz. 14:00”**

**b) pkt 11.2. otrzymuje brzmienie:**

Termin składania ofert upływa w dniu **14 lutego 2013 r. o godz. 13:00**

**c) pkt 11.4. otrzymuje brzmienie**

Otwarcie ofert nastąpi w dniu **14 lutego 2013 r. o godz. 14:00**

**2) pkt 7.2.2 ppkt 1 otrzymuje brzmienie:**

„dyplom ukończenia:

- a) magisterskich studiów filologicznych - specjalizacja tłumaczeniowa lub
- b) magisterskich studiów w zakresie lingwistyki stosowanej lub
- c) dla tłumaczy ustnych - native speaker z uprawnieniami do dokonywania tłumaczeń.”

**3) w pkt 7.2.2 SIWZ dodaje ppkt 6 i 7 w brzmieniu:**

„ppkt 6) Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w zakresie tego samego języka w tłumaczeniach konsekwentnych i w tłumaczeniach symultanicznych”

„ppkt 7) Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w dwóch różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem zarówno jednego, jak i drugiego języka”.

**4) pkt 7.5 SIWZ otrzymuje brzmienie:**

„Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków udziału w postępowaniu, polega na wiedzy i doświadczeniu lub osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów w zakresie wymaganym w pkt. 7.2 SIWZ, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował ww. zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu **pisemne zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.”

**2. w załączniku nr 1 do SIWZ – w formularzu ofertowym (FO) Zamawiający dokonuje zmiany w brzmieniu:**

**Weryfikacja tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym:**

I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski,

I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy,

II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski,

III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski,

**Weryfikacja tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:**

I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski,

I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy,

II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski,

III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski.

**3. w załączniku nr 3 do SIWZ – nagłówek kolumna nr 3 otrzymuje brzmienie:**

„Posiada kwalifikacje zgodnie z pkt 7.2.2 SIWZ”.

**4. załącznik nr 4 do SIWZ § 3 ust. 2 pkt 2 otrzymuje brzmienie:**

**Weryfikacja tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym:**

a) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),

b) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – **zł netto** (słownie /100),

c) II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),

- d) III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),

**Weryfikacja tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:**

- a) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),  
b) I grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy – **zł netto** (słownie /100),  
c) II grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),  
d) III grupa językowa – weryfikacja tłumaczenia z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski – **zł netto** (słownie: /100),

**Wszystkie zmiany treści SIWZ stanowią integralną część SIWZ.**

**Pozostałe zapisy SIWZ nie uległy zmianie.**

**UWAGA!**

**Załączniki: nr 1 do SIWZ – ZMIENIONY FORMULARZ OFERTOWY (FO) oraz załącznik nr 3 do SIWZ – ZMIENIONY WYKAZ OSÓB** zostają zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego

DYREKTOR GENERALNY

*/-/ Iwona Zamojska*